

Ave Maria

(Es will das Licht des Tages scheiden / *The Light of Day Fast Departing*)

German lyrics: Karl May (1842–1912)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Karl May (1842–1912),

Op. 11 (from various songs) No. 1

Sehr langsam und innig / *Very slow and heartfelt*

S
A

1. Es will das Licht des Ta - ges schei -
1. The light of day is fast de - parting,

T
B

es tritt die stil - le Nacht her - ein.
and soon the si - lent night will com

die Nacht tritt her ein. Ach, - könn - te doch des Her - zens
the night will soon come. Could - but the pain this heart is

es tritt die stil - le Nacht her - ein.
and soon the si - lent night will com

die Nacht tritt her ein. Ach, - könn - te doch des Her - zens
the night will soon come. Could - but the pain this heart is

Lei - den so - wie der Tag ver - gan - gen sein!
suffr - ing swift de - part - ed as the day!

Schnell / *Faster* mit Nachdruck / *With emphasis*

mein Fü - ßen dir zu Fü - ßen, o trag's em - por zu Got - tes
Thy feet I lay my plead - ing for Thou to bring to God's high

12

Thron, und lass, Ma - don - na, lass dich erlö - sen aus des Ge -
 throne. Ac - cept, Ma - don - na, this my re - demp - tion, in deep

15

be - tes from - mem Ton: A - ve - ri - a! A - ve Ma -
 faith I pray to Thee: ve - ri - a! A - ve Ma -
 zart / gen - tle / very gent
 p pp

divisi

20

ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a!
 ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a!
 ff ppp

divisi

2. Es will das Licht der Jugend scheiden,
 es tritt des Zweifels Nacht herein,
 der Zweifel tritt ein (A/B).
 Das Gottvertrauen meiner Jugend Jahren,
 es soll mir nun als Raub entzogen sein,
 Erhalt, Madonna, hilf mir im Anfall
 der Kindheit fromm zu bleiben;
 schütz meine Harfe, mein Psalter;
 du bist mein Heil, du bist mein Licht!
 Ave Maria, Ave Maria, Maria, Maria!

2. The light of faith is fast departing,
 and soon the night of doubt will come (S/T) /
 and doubt will soon come (A/B).
 The trust in God that shaped my childhood
 shall now be stolen as I age.
 Madonna, help, as doubt assails me,
 preserve my faith of childhood years;
 keep safe my harp, keep safe my psalter,
 Thou art salvation, art my light!
 Ave Maria! Ave Maria, Maria, Maria, Maria!

3. Es will das Licht des Lebens scheiden,
 es tritt des Todes Nacht herein (S/T) /
 der Tod tritt ein (A/B).
 Die Seele will sich schwingen im Jenseits,
 es ruht nicht mehr, es muss gestorben sein,
 bring mich in deine Hände,
 dich mein letztes heißes Flehen:
 Erbittle mir ein gläubig' Ende,
 und dann ein selig Aufstehn!
 Ave Maria, Ave Maria, Maria, Maria!

3. The light of life is fast departing,
 and soon the night of death will come (S/T) /
 and death will soon come (A/B).
 My soul will spread its wings in sorrow,
 it cannot stay, it must depart.
 Into Thy hands, oh sweet Madonna,
 I give my final, heartfelt plea:
 let faith return to bless life's ending,
 that I to endless life will rise!
 Ave Maria! Ave Maria, Maria, Maria, Maria!

*) gemäß Erstdruck entweder *ff* oder *f* / according to the first print either *f-sharp* or *f*